

Picture Album on Yinzannashi
尹湛纳希画册

Compiled by Sarentya
萨仁图娅 / 编著



История и искусство Китая

辽宁民族出版社

Liaoning Nationality Publishing House

Picture Album on Yinzannashi

Compiled by Sarentya

Liaoning Nationality Publishing House

Picture Album on Yinzannashi
尹湛纳希画册

Compiled by Sarentuya
萨仁图娅 / 编著



Liaoning Nationality Publishing House
辽宁民族出版社

© 萨仁图娅 2007

图书在版编目(CIP)数据

尹湛纳希画册:蒙汉英对照/萨仁图娅编著. —沈阳:
辽宁民族出版社, 2007.7
ISBN 978-7-80722-428-0

I. 尹… II. 萨… III. 尹湛纳希(1837~1892) —生平
事迹—画册 IV. K825.6-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第090154号

出版发行者: 辽宁民族出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 沈阳市北陵印刷厂

设计承制: 鸿光图文

幅面尺寸: 230mm×280mm

印 张: 11¹/₂

字 数: 200千字

印 数: 1-2000

出版时间: 2007年7月第1版

印刷时间: 2007年7月第1次印刷

责任编辑: 朱 虹

封面设计: 小 可

蒙文翻译: 王玉山 斯日古楞

英文翻译: 布 仁

责任校对: 苏 都 高 升 徐志伟

定 价: 80.00元

联系电话: 024-23284345

E-mail: lnzmz@mail.lnpgc.com.cn

如有印装质量问题, 请与承印厂调换



ᠶᠡᠵᠠᠨᠨᠠᠰᠢ
(ᠲᠦᠮᠤᠰ) (ᠲᠦᠮᠤᠰ)

尹湛纳希画像 (妥木斯作)
Yinzannashi's portrait (painted by Tumus)

尹湛纳希

乌兰夫

尹
湛
纳
希

中华人民共和国原副主席乌兰夫题词

The former vice-chairman of the P. R. of China Wulanfu's inscription

بەلەنچىسىمۇ، مەننىڭ ئىشلىرىمدا ئۆزۈمنىڭ قىسمىمۇ بار. مەننىڭ ئىشلىرىمدا ئۆزۈمنىڭ قىسمىمۇ بار.

弘揚优秀民族文化
賀伊湛納希學術研討會

乌云其木格

二〇〇二年

紀念尹湛納希學術研討會

蒙古族文学巨匠
尹湛纳希

二〇〇二年二月



بۇ يېزىقنىڭ مەنىسى، مەننىڭ ئىشلىرىمدا ئۆزۈمنىڭ قىسمىمۇ بار. مەننىڭ ئىشلىرىمدا ئۆزۈمنىڭ قىسمىمۇ بار.

全国人大常委会原副委员长布赫题词

The former vice-chairman of committee of the National People's Congress Buhe's inscription

全国人大常委会副委员长乌云其木格题词

The vice-committee member of the National People's Congress Wuyunqimug's inscription

弘扬民族文化
振奋民族精神

纪念伟大的蒙古族作家尹湛纳希

二〇〇三年十一月闻世震题

层楼凌云志
青史民族魂

纪念尹湛纳希诞辰一百七十年

文精书

国家民委原副主任文精题词

The former vice-director of the National Minority
Affair Committee Wen Jing's inscription

中共辽宁省委书记、省人大常委会原主任闻世震题词

The former secretary of Liaoning Provincial Party
Committee as well as the former chairman of the
Standing Committee of the People's Congress of
Liaoning Province Wen Shizhen's inscription

弘揚民族優秀文化
增進民族和諧進步

紀念尹湛納希誕辰一百七十周年
二〇〇七年仲春 胡曉華

紀念偉大的蒙古種
作家尹湛納希！

張錫林
二〇〇七年七月

辽宁省副省长胡晓华题词

The vice-governor of Liaoning province
Hu Xiaohua's inscription

辽宁省人大常委会党组书记、常务副主任张锡林题词

The leading Party group secretary and standing vice-chairman
of the Standing Committee of the People's Congress of
Liaoning province Zhang Xilin's inscription

狼森曾任復國門紅樓青史
兩漢古和諧國結先施者并
是堂：華夏魂

紀念尹湛納希誕辰一百七十年

林聲



傳神妙筆重千秋
耀眼風華迹尚留
繼踵芹溪張盛幟
百年後又起紅樓

王充闕

著名作家、辽宁省人大原副主任王充闕题诗
The poem inscribed by the famous writer,
the winner of Lu Xun Literature Prize,
the former vice-director of the People's
Congress of Liaoning Province Wang Chonglü

辽宁省文史馆名誉馆长、省人民政府原副省长林声题诗
The poem inscribed by the director of the
Research Institute of Culture & History of
Liaoning Province, the former vice-governor
of Liaoning Province Lin Sheng

前言

尹湛纳希（1837—1892），汉名宝衡山，字润亭，是蒙古族文学的开创者，也是蒙汉文化交流的先驱者，更是一位伟大的思想家、文学家、史学家。

根在草原，尹湛纳希是成吉思汗黄金家族第二十八代嫡孙，心系黄土地，尹湛纳希出生于土默特右旗，即辽宁省朝阳市北票（市）下府乡的一个世袭台吉家庭。其父旺亲巴勒文武兼备，是一位爱国将领，鸦片战争期间曾率领蒙古骑兵英勇抗击英国侵略者。他是一位史学家，而且还是漠南一带最大的藏书家，撰写了《大元盛世 青史演义》前八回。尹湛纳希饱读经史，早岁披书，接受了系统的民族文化教育，较早地表现了文学上的天赋，写过不少诗文。

身历兴亡，神笔浩歌。尹湛纳希所处的时代正是清朝晚期，他像曹雪芹写贾府一样，写了贾府及贾府的悲欢离合的故事，蒙古族文学创作自他发端。尹湛纳希的作品主要有：《一层楼》、《泣红亭》、《青史演义》、《红云泪》等长篇小说，以及杂文、诗词等各类文体的作品。

才华横溢，旷世不凡。尹湛纳希的多幅绘画作品也流传于世。

声名远播，影响深广。尹湛纳希的作品在蒙古族地区广为传诵，流传多个版本及一些手抄本。这位文学巨匠的作品，即使在今天看来，也有其勃勃的生命力，并跨越国界，蒙古国、德国、法国、日本、韩国、俄罗斯等许多国家的学者都在研究尹湛纳希，并有学术成果发布。

心系各民族，身负苍生忧。尹湛纳希精通蒙古、汉、藏、梵四种语言文字，翻译了《红楼梦》等大量的古典名著，为蒙汉文化交流及各族文化沟通作出了卓越的贡献。

令人瞩目的，不仅仅是尹湛纳希的文学成就，更有他所确立的大民族观、大文化观，具有重要的现实意义。

尹湛纳希不仅是蒙古族文学史上第一位成果骄人的伟大作家，在整个中华民族文学史上，乃至世界文学史上，也是一位十分重要并不容忽视的作家。伟大的尹湛纳希属于伟大的中华民族！我们因他而感到无比的自豪与骄傲！

为纪念尹湛纳希诞辰170周年，编著这本画册，得到各方面的支持与协助。画册中有一部分图片选自《尹湛纳希纪念画册》及有关方面提供，更多的图片是我多年来的拍摄积累，愿提供一个观照尹湛纳希的新视角，在中华文化的长长源流中……

薛冰画

丁亥年春

Foreword

Yinzannashi (1837—1892), Chinese name: Bao Hengshan, word: Run Ting. He is the initiator of Mongolian literature as well as the pioneer of the cultural exchanges between Mongolian and Chinese. And even more he is a great thinker, literati and historian.

Yinzannashi's origin is on the grasslands and he is the 28th generation of Chinggiskhan's gold family. His heart related to the yellow land, Yinzannashi was born in a hereditary noble family of Right-wing Banner of Tumud place i.e. Xiafu township, Beipiao, Chaoyang city, Liaoning Province. His father Wangchinbal was well versed in both polite letters and martial arts. He was a patriotic general. During the Opium War, he once led Mongolian cavalymen to resist British aggressors heroically. He was also a historian. And he was the biggest collector of books in the southern desert area. He wrote the first eight chapters of *The Historical Romance of the Great Yuan*. Yinzannashi was an erudite of reading the classical and historical books. He read books at his early age. He got the education of the national culture systematically and showed innate gift of literature at his early years. He wrote quite a few poems.

He personally experienced the rise and fall of the nation and greatly expressed his emotion and ideas with his wonderful style of writing. Yinzannashi's times was just the late Qing Dynasty. Just like Cao Xueqin to write about Jiafu Mansion, Yinzannashi wrote about Benfu Mansion and its joyful and sorrowful stories. He made the start of Mongolian literature creation. Yinzannashi's main works are novels of *The Upper Floor*, *Weeping over the Red Pavilion*, *The Historical Romance of the Great Yuan* and *The Red Cloud Tears* etc. as well as essays, poems etc. of many literary forms.

He possessed exceptional talent and was a genius without peer in his generation. Yinzannashi's many drawings/paintings works have also been handed down to generations.

His reputation has been spread all over the world and his influence has been reached far and wide. Yinzannashi's works have widely been read in Mongolian areas. His works have been spread in many editions and some hand-written copies. Even up-to-date, this great literary master's works have had their thriving vitality. They have stridden across the national border and many scholars from Mongolia, Germany, France, Japan, South Korea and former Soviet Union etc. have researched into Yinzannashi and released their scholastic attainments.

He felt concerned about every nationality and shared the people's joys and sorrows. Yinzannashi mastered four different spoken and written languages of Mongolian, Chinese, Tibetan and Sanskrit. He translated a large number of classical & famous books such as of *Dreams of the Red Mansion* etc. from Chinese into Mongolian. He made remarkable contribution towards the cultural exchanges between Mongolian and Chinese and the cultural linking among the nationalities.

Focusing people's attention is not only on Yinzannashi's literary achievements but more on his establishment of his big-nationality outlook and his big-cultural view, which has important and immediate significance.

Yinzannashi is not only the great writer who made such proud achievements first in the history of Mongolian literature, but also a very important and non-negligible writer in the literature history of the whole Chinese nation and even in the world literature history. The great Yinzannashi belongs to the great Chinese nation! We are extremely proud of him!

To commemorate the 170th birthday of Yinzannashi and compile this picture album, plenty of supports and assistances have been received from various circles. Part of the pictures in this album were selected from *Yinzannashi's Life and Work in Picture* and provided by the parties concerned. The more pictures had been taken accumulatively by myself in many years. I would like to provide a new angle of view to observe Yinzannashi in the long and long source & course of Chinese culture



تذکرہ

پیشہ ہند

تذکرہ ہند

تذکرہ ہندوستان 001

تذکرہ ہند

تذکرہ ہندوستان 035

تذکرہ ہند

تذکرہ ہندوستان 051

تذکرہ ہند

تذکرہ ہندوستان 067

تذکرہ ہند

تذکرہ ہندوستان 099

目 录

Contents

- 前 言
Foreword
- 第一章 松气苍然惠宁寺 /001
Chapter 1 The Huining(Kind & Peaceful) Temple
Surrounded by Verdant Green & Hardy Pines
- 第二章 千古文章一先哲 /035
Chapter 2 The Eternal Writings from a Sage
- 第三章 黄金家族忠信府 /051
Chapter 3 Zhongxin(Loyal & Trust)Mansion
of Gold Family
- 第四章 别有奇功昭后人 /067
Chapter 4 The Unique & Unusual Achievements
have been Highly Revered by Later Generations
- 附 录 尹湛纳希年表 /099
Additional remarks:Yinzannashi's Chronological Table

ᠮᠤᠩᠭᠡᠯᠡᠭᠡᠨ
ᠰᠤᠮᠤᠨ
ᠰᠤᠮᠤᠨ
ᠰᠤᠮᠤᠨ
ᠰᠤᠮᠤᠨ
ᠰᠤᠮᠤᠨ
ᠰᠤᠮᠤᠨ

第一章 松气苍然惠宁寺

Chapter 1 The Huining (Kind & Peaceful) Temple
Surrounded by Verdant Green & Hardy Pines



惠宁寺
松气苍然
惠宁寺
松气苍然
惠宁寺
松气苍然
惠宁寺
松气苍然

第一章 松气苍然惠宁寺

Chapter 1 The Huining(Kind & Peaceful) Temple
Surrounded by Verdant Green & Hardy Pines

惠宁寺鸟瞰图



惠宁寺鸟瞰图

An Aerial View of Huining Temple



尹湛纳希家庙——惠宁寺原貌

Yinzannashi's family temple —
Huining Temple's original appearance